

Wawakuna sacha wasipimi

Los niños en la casa del bosque

Ubicación	Cañar, comunidad Charcay
Narración	Mujer, 50 años. Bilingüe Kichwa-Español*
Transcripción	Rosa Guamán
Traducción	Rosa Guamán
Fecha	2010
Tema	Tradición oral

*La clasificación de bilingüismo está basada en la autopercepción del hablante.

[...] May asha chapu chapu may saltashka ima chashnami, Ah chayka kutin shuk punchami kutin shuk parlupika nikkuna karka, kutin parlakkuna karka. Kutin shuk yuyak mamami kawsana kashka nin, maycha shuk jatun montaña jatun maycha chay chawpi shuk jatun wasi semejanti wasi. Chay wasipi chaymanta kutin chay montañamantaka ladiashpa chaymanmi kutin shuk, ima shuti, shuk parejakuna kawsana nin. Chay parejakunaka paykunaka viuda viudokunata kasarashpa chashnami kawsana kashka nin. Chay kawsashpaka entonces que paykunaka cada uno shuk wawakuna apashka, apashka kashka nin.

[...] *Algo poco mezclado, mezclado saltado, es así a eso en cambio un día vuelta una historia [los que dicen] fue, vuelta conversar fue vuelta. Una viejecita mamá vivir sabía dicen en una gran montaña, grande donde de ello en mitad una gran casa, semejante casa. En esa casa, por eso vuelta de esa montaña, alejándose por esa vuelta otro, cómo se llama, una pareja vivía dicen, esa parejas ellos viuda y viudo se han casado así que sabían vivir dicen. Así viviendo entonces que ellos cada uno hijos llevar han sabido dicen.*

Chaymantami chay warmika pay[pa] kusapa wawa o paypa entinadotaka kutin jin piñak kashka nin, kutin paypa propio wawallata kuyashka kashka nin paypa propio wawallaman kara[k] kashka nin. Chaymantaka, entonces aunque kutin ña chashnapish ña igual kakpika jin piñashpaka kutin mana rikunachishpaka entonces que yuyarishka nin shuk punchaka entonces que chay wawakunataka jatun alto montaña chay sachapi shitakrinata chaypi, ima shuti, ima sacha animalkuna mikuchun tukuchichun, ña chaypi tukuchinkapishchari yuyashpaka rina nin.

Por ello esa mujer, el hijo de su marido, a su hijastro en cambio no le quería, ha sido dicen. En cambio a su propio hijo solo le quería dicen, a su propio hijo solo le daba de comer dicen. Por eso entonces aunque vuelta ya así mismo, ya igual estando, mucho brava en cambio, no importándole entonces se ha acordado un día que entonces que a esos hijos montaña muy alta en ese bosque de ir a botar ahí, cómo se llama, salvajes animales para que coman, ya para que termine, ahí terminará tal vez pensaba.

Kusapa pakalla, shitamunkapak chay paypa wawataka, paypa entinadutaka chaymanta shitankapak rishpaka entonces que chaypi shitankapak rina nin. Shuk kari shuk warmi wawakunata, chaypi shitankapak rikpika entonces que ña shuk punchaka ña shitashmushka, kayanti tutamantaka wamprakunaka kutin chayankuna nin. Chaymantaka, “ima wamprakunataka jin karupi shitamurkanikarin, wamprakunaka shamunllatakkarin”, nishpaka, ña chaymanta kutin shuk semana washaka kutinllatak shitankapak rin nin. Kutin shitankapak rikpika entonces que ña chaypika kutin jin karuta rishpa shuk laduta rishpa ña shitamuna nin. Chaypika imacha uchupata apashpa rina nin.

Este material solo puede ser utilizado para fines culturales y académicos.

Se puede solicitar el texto completo a oralidadmodernidad@gmail.com